

MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 16 mai 1896.

N<sup>o</sup> 28.

Samstag, 16. Mai 1896.

*Arrêté du 16 mai 1896, portant convocation des collèges électoraux pour le remplacement des membres de la Chambre des députés appartenant à la série de sortie de cette année.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT;

Vu les art. 80, 82, 93, 94, 95, 110, 185 et 186 de la loi électorale du 5 mars 1884, modifiée par celle du 30 juin 1892;

Vu l'arrêté du 28 février 1896, déterminant le nombre des députés attribués aux cantons respectifs par application du résultat du recensement de la population opéré à la date du 2 décembre 1895;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les collèges électoraux des cantons d'Echternach, Esch-sur-l'Alzette, Luxembourg-campagne, Mersch, Remich et Wiltz sont convoqués pour le mardi, 9 juin prochain, à neuf heures du matin, à l'effet de procéder à l'élection des députés attribués respectivement aux dits cantons, en remplacement des députés appartenant à la série de sortie qui est à renouveler pendant l'année courante, à savoir :

pour le canton d'Echternach,	3 députés,
» Esch-sur-l'Alzette,	7 »
» Luxemb.-campagne,	6 »
» Mersch,	3 »
» Remich,	2 »
» Wiltz,	3 »

Les ballottages éventuels auront lieu le mardi, 16 juin, à neuf heures du matin, conformément à

**Beschluß vom 16. Mai 1896, wodurch die Wahlcollegien zur Ersetzung der Mitglieder der Deputirtenkammer der diesjährigen Austrittsreihe einberufen werden.**

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung;

Nach Einsicht der Art. 80, 82, 93, 94, 95, 130, 185 und 186 des Wahlgesetzes vom 5. März 1884, abgeändert durch Gesetz vom 30. Juni 1892;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 28. Februar 1896, wodurch die Zahl der Deputirten für die verschiedenen Kantone auf Grund des Ergebnisses der am 2. Dezember 1895 vorgenommenen Volkszählung festgesetzt wird;

Beschließt :

**Art. 1.** Die Wahlcollegien der Kantone Echternach, Esch a. d. Alzette, Luxemburg-Land, Mersch, Remich und Wiltz sind auf Dienstag, den 9. Juni künftige, 9 Uhr Morgens einberufen, um zur Ersetzung derjenigen Mitglieder der Deputirtenkammer zu schreiten, welche den genannten Kantonen zukommen und zu der in diesem Jahre zu erneuernden Austrittsreihe gehören. Es sollen demnach gewählt werden :

im Kanton Echternach,	3 Deputirte,
» Esch a. d. Alzette,	7 »
» Luxemburg Land,	6 »
» Mersch,	3 »
» Remich,	2 »
» Wiltz,	3 »

Etwaige Stichwahlen sollen, gemäß Art. 4 des Gesetzes vom 30. Juni 1892, am Dienstag, 16.

l'art. 4 de la loi du 30 juin 1892, sans convocation spéciale.

**Art. 2.** Les candidats devront poser leur candidature et faire la remise de leur déclaration au moins cinq jours francs avant le jour du scrutin, c'est-à-dire au plus tard le 3 juin, avant six heures du soir.

**Art. 3.** Les commissaires de district veilleront plus spécialement à l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 mai 1896.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Arrêté du 15 mai 1896, portant défense d'introduire dans le Grand-Duché du lait de provenance belge et néerlandaise.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT ;

Vu la loi du 12 août 1875 et les art. 1<sup>er</sup> et 2 de la loi du 5 octobre 1870 ;

Vu l'avis de la Commission d'agriculture ;

Après délibération du Gouvernement en conseil ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'importation dans le Grand-Duché du lait de provenance belge et néerlandaise est interdite jusqu'à disposition ultérieure.

**Art. 2.** Les infractions au présent arrêté seront punies conformément à l'art. 4 de la loi du 5 octobre 1870.

**Art. 3.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication.

Luxembourg, le 15 mai 1896.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

Juni, 9 Uhr Morgens, ohne weitere Einberufung, vorgenommen werden.

**Art. 2.** Die Kandidaten müssen ihre Kandidatur wenigstens fünf volle Tage vor dem Wahltage, also spätestens am 3. Juni vor sechs Uhr Abends, aufgestellt und ihre diesbezügliche Erklärung abgegeben haben.

**Art. 3.** Die H. H. Districts-Kommissäre werden des Näheren für die Ausführung gegenwärtigen Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, Sorge tragen.

Luzemburg, den 16. Mai 1896.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.*

*Beschluß vom 15. Mai, betreffend das Verbot der Einfuhr von Milch belgischer und holländischer Herkunft.*

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 12. August 1875 und der Art. 1 und 2 des Gesetzes vom 5. Oktober 1870 ;

Nach Einsicht des Gutachtens der Ackerbau-Commission ;

Nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Beschließt :

**Art. 1.** Die Einfuhr von Milch belgischer und holländischer Herkunft über die Grenzen des Großherzogthums ist bis auf Weiteres untersagt.

**Art. 2.** Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden nach Art. 4 des Gesetzes vom 5. Oktober 1870 bestraft.

**Art. 3.** Dieser Beschluß tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Luzemburg, den 15. Mai 1896.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.*

*Avis. — Télégraphes et téléphones.*

Il est porté à la connaissance du public qu'une agence téléphonique qui s'occupe également de la transmission et de la réception de télégrammes vient d'être établie dans la localité de Bigonville.

Cette agence est ouverte, les jours de la semaine, de 8 h. du matin à midi et de 2 à 7 h. du soir; les dimanches et jours légalement fériés, de 8 à 9 h. du matin et de 5 à 6 h. du soir.

Luxembourg, le 15 mai 1896.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

**Bekanntmachung. — Telegraphen- u. Telephonwesen.**

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniss gebracht, daß eine sich ebenfalls mit der Annahme und Abgabe von Telegrammen befassende Telephonagentur in der Ortschaft Bondorf errichtet wurde.

Diese Agentur ist geöffnet an den Wochentagen von 8 Uhr Morgens bis Mittags und von 2 bis 7 Uhr Abends; an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 8 bis 9 Uhr Morgens und von 5 bis 6 Uhr Abends.

Luxemburg, den 15. Mai 1896.

*Der General-Director der Finanzen,*  
**M. Mongenast.**

*Casse d'épargne. — Opérations effectuées du 15 au 30 avril 1896.*

Versements par 832 déposants, dont 163 nouveaux . . . . .	fr.	95,494 94
Versements antérieurs sans les intérêts capitalisés . . . . .	»	9,940,137 41
Total des versements. . . . .	fr.	10,035,632 35
Remboursements à 294 déposants, dont 93 pour solde . . . . .	fr.	70,324 92
Remboursements depuis le 1 <sup>er</sup> janvier, année et., intérêts compris . . . . .	626,306 74	
Total des remboursements . . . . .	fr.	696,631 66
Solde au 30 avril 1896 . . . . .	fr.	9,339,000 69

*Chemins de fer secondaires. — Lignes de Luxembourg-Mondorf-Remich et de Cruchten-Larochette.*  
Longueur en exploitation : 44 kilomètres.

RECETTES.		Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 <sup>er</sup> au 31 mars . . . . .	}	fr. 6,061 80	fr. 4,837 90	fr. 381 30	fr. 11,281 00
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 29 février ..		12,791 80	7,483 60	758 00	21,013 40
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 mars ...	}	fr. 18,853 60	fr. 12,321 50	fr. 1,119 30	fr. 32,294 40
		1895	17,477 70	8,896 90	1,107 00
Différence en faveur de ....	}	fr. 1,375 90	fr. 3,424 60	fr. 12 30	fr. 4,812 80
		1895			

Produit kilométrique correspondant à { 1896 fr. 3,150 47.  
1895 fr. 2,681 13.

**Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats April 1896.**

Bezeichnung der Lebensmittel u dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxem- burg.	Die- kirch.	Wiltz.	Ettel- brück.	Echternach.	Nemich	Merfisch.	Greven- macher.	Eich- a. d. A.
Weizen . . . .	Hectoliter	16 00	16 00	17 50	16 00	15 80	"	"	"	"
Mischfrucht . .	—	13 00	12 00	"	13 50	13 70	"	"	"	"
Roggen . . . .	—	10 00	11 75	12 50	10 50	"	"	"	"	"
Gerste . . . .	—	12 00	11 50	"	"	"	"	"	"	"
Spelz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn . . .	—	"	9 00	10 30	"	"	"	"	"	"
Hafer . . . .	—	8 50	7 50	7 50	7 50	"	"	"	"	"
Erbfen . . . .	—	13 00	"	"	14 00	"	"	"	"	"
Bohnen . . . .	—	11 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Linzen . . . .	—	20 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln . . .	—	3 00	2 50	2 50	2 75	3 50	4 00	"	3 50	4 00
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0 55	0 40	0 32	0 40	0 40	0 38	"	0 40	0 50
Misch-Mehl . .	—	0 45	0 32	0 28	0 32	0 38	0 32	"	0 32	0 45
Roggen-Mehl . .	—	0 35	"	0 24	0 28	"	"	"	"	0 32
Geschälte Gerste .	—	0 70	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter . . . .	—	2 30	2 20	2 20	2 00	2 15	2 10	2 20	2 10	2 25
Eier . . . .	Duzend.	0 85	0 80	0 75	0 75	0 75	0 80	0 70	0 75	0 90
Heu . . . .	500 Kilo.	35 00	"	"	32 00	"	"	"	"	"
Stroh . . . .	—	22 50	"	"	18 00	"	"	"	"	"
Buchenholz . . .	Stere.	13 00	"	"	12 50	"	"	"	"	"
Eichenholz . . .	—	10 00	"	"	6 50	"	"	"	"	"
Weichholz . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . .	Kilogr.	1 80	1 70	1 70	1 60	"	1 50	1 40	1 45	1 75
Rub- od. Rindfleisch	—	1 40	1 60	1 60	1 40	1 36	1 40	1 40	1 40	1 45
Kalb- fleisch . . .	—	1 80	1 50	1 40	1 50	1 45	1 45	1 40	1 60	1 75
Lammfleisch . . .	—	1 80	1 50	1 80	1 80	1 95	1 70	1 60	1 60	1 75
Schweinefleisch .	—	1 60	1 60	1 45	1 50	1 35	1 40	1 20	1 35	1 60
id. geräuchert.	—	2 00	"	"	2 00	"	2 00	"	"	2 00

Luxemb. Imp. Lab d I G. V. Bäck, L. Bäck, Succ